

N° 2021.

AUTRICHE ET ITALIE

Convention pour l'entretien des bornes de la frontière austro-italienne. Signée à Vienne, le 22 février 1929.

AUSTRIA AND ITALY

Convention for the Maintenance of the Boundary-Marks on the Austro-Italian Frontier. Signed at Vienna, February 22, 1929.

TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT.

N^o 2021. — ABKOMMEN¹ FÜR DIE INSTANDHALTUNG DER GRENZZEICHEN AN DER ÖSTERREICHISCH — ITALIENISCHEN GRENZE, GEZEICHNET IN WIEN AM 22. FEBRUAR 1929.

Textes officiels allemand et italien communiqués par le chancelier fédéral de la République d'Autriche. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 17 mai 1929.

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON ITALIEN haben, in der Absicht, die Instandhaltung der die Grenze zwischen den beiden Ländern bezeichnenden Steine zu regeln, beschlossen, ein entsprechendes Abkommen zu vereinbaren, und haben zu diesem Zwecke zu ihren bevollmächtigten Vertretern ernannt :

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Herrn Dr. Ignaz SEIPEL, Bundeskanzler ;

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON ITALIEN :

S. E. Commendatore Giacinto AURITI, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister S. M. des Königs von Italien in Wien ;

die nach Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes Abkommen geschlossen haben :

Artikel 1.

Die Instandsetzung der beschädigten und die Wiedererrichtung der fehlenden Grenz-

¹ Entrée en vigueur le 22 février 1929.

TEXTE ITALIEN — ITALIAN TEXT.

N^o 2021. — CONVENZIONE¹ PER LA MANUTENZIONE DEI CIPPI DEL CONFINE AUSTRO-ITALIANO. FIRMATA A VIENNA, IL 22 FEBBRAIO 1929.

German and Italian official texts communicated by the Federal Chancellor of the Austrian Republic. The registration of this Convention took place May 17, 1929.

IL PRESIDENTE FEDERALE DELLA REPUBBLICA D'AUSTRIA e SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA, nell' intento di regolare la manutenzione dei cippi che segnano il confine fra i due Paesi hanno deciso di stipulare una apposita Convenzione, ed hanno nominato a tale proposito loro plenipotenziari :

IL PRESIDENTE FEDERALE DELLA REPUBBLICA D'AUSTRIA :

Monsignor dott. Ignazio SEIPEL, Cancelliere federale ;

SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA :

S. E. il Commendatore Giacinto AURITI, Inviato straordinario e Ministro plenipotenziario di S. M. il Re d'Italia a Vienna ;

I quali dopo essersi comunicati i loro pieni poteri, trovati in buona e dovuta forma, hanno concordato la Convenzione che segue :

Articolo 1^o.

La riparazione dei segnali di confine danneggiati e la ricostruzione dei mancanti incombono

¹ Came into force February 22, 1929.

zeichen obliegt im Grenzabschnitt Piz-Lat bis Helm-Monte Elmo dem Königreich Italien, im Abschnitt Helm-Monte Elmo bis Ofen-M. Forno (Peč) der Republik Österreich.

nel tratto di confine da Piz-Lat a Helm-Monte Elmo al Regno d'Italia; nel tratto Helm-Monte Elmo fino a Ofen-M. Forno (Peč) alla Repubblica d'Austria.

Artikel 2.

Die Kosten für diese Arbeiten werden zwischen den beiden Staaten zur Hälfte aufgeteilt, ausgenommen den Fall, dass die Beschädigung oder Entfernung eines Grenzzeichens auf das Verschulden von Übeltätern zurückzuführen ist, die auf der Tat ertappt werden oder deren Identität einwandfrei festgestellt ist.

In diesem Falle belasten die Auslagen zur Gänze jenen Staat, dessen Staatsangehörige die Grenzzeichen beschädigt haben und denen gegenüber der betreffende Staat seine Ersatzansprüche geltend machen kann.

Geht der Beschädiger einem dritten Staate an, so werden die Kosten der Wiederherstellung, unbeschadet der den beiden vertragschliessenden Staaten gegen den Beschädiger zustehenden Ersatzansprüche, von ihnen je zur Hälfte getragen.

Artikel 3.

Jeder Staat, dem vorgefallene Beschädigungen bekannt geworden sind, macht dem Nachbarstaate (Ministerium des Äusseren) hievon sofort Mitteilung und verständigt ihn, wenn es sich um eine Beschädigung im Abschnitte des eigenen Wirkungskreises handelt, von den Massnahmen, welche er zwecks Ersatz oder Wiedererrichtung ergreifen wird. Überdies gibt er den Tag bekannt, an dem das Material zur Errichtung des neuen Grenzzeichens an Ort und Stelle geschafft wird und an dem die Wiedererrichtung in Aussicht genommen wird, so dass der andere Staat seinen Vertreter zwecks Teilnahme an dieser Arbeit entsenden kann.

Artikel 4.

Über die erfolgte Wiedererrichtung wird seitens der Vertreter der beiden Staaten ein entsprechendes Protokoll abgefasst werden.

Artikel 5.

Das vorliegende Abkommen wurde für die Dauer eines Jahres abgeschlossen und gilt als

Articolo 2°.

Le spese di questi lavori vengono suddivise a metà fra i due Stati, eccettuato il caso, ove il danneggiamento o la rimozione di un segnale di confine debbasi far risalire a colpa di malintenzionati, i quali siano colti in flagrante o la cui identità sia ineccepibilmente stabilita.

In questo caso le spese vanno totalmente a carico di quello Stato, i cui sudditi abbiano danneggiato i segnali di confine e verso i quali lo Stato suddetto può far valere i propri diritti di rifusione.

Se il danneggiatore appartiene ad un terzo Stato, le spese di restauro sono sostenute, senza pregiudizio del diritto spettante ad ambedue gli Stati contraenti di ricuperarle a carico del danneggiatore, dai suddetti Stati in parti uguali.

Articolo 3°.

Ciascuno Stato a cognizione del quale siano giunti gli avvenuti danneggiamenti, immediatamente ne dà partecipazione allo Stato vicino (Ministero degli Affari Esteri) e quando trattasi di danneggiamento nel settore della propria sfera d'azione, lo rende edotto delle misure che prenderà per la riparazione e per la ricostruzione. Comunica inoltre il giorno in cui il materiale per l'apposizione del nuovo segnale di confine verrà portato sul posto e per il quale siasi divisato di procedere al ripristino, cosicchè l'altro Stato possa inviare un suo rappresentante per partecipare a questo lavoro.

Articolo 4°.

Dell'avvenuto ripristino si redigerà dai rappresentanti dei due Stati un protocollo corrispondente.

Articolo 5°.

La presente Convenzione è stata conclusa per la durata di un anno e si considera rinnovata

für die gleiche Zeitdauer periodisch erneuert, wenn nicht einer der beiden Kontrahenten drei Monate vor dem jährlichen Ablauf ein begründetes Revisionsansuchen stellt.

periodicamente per ugual spazio di tempo, se uno dei due contraenti non faccia motivata richiesta di revisione tre mesi prima della scadenza annuale.

Artikel 6.

Das vorliegende Abkommen tritt mit dem Datum der Unterzeichnung des Vertrages in Kraft, ohne dass eine nachträgliche Ratifikation nötig wäre.

Geschehen in Wien, den 22. Februar 1929, in doppeltem Original, deutsch und italienisch, wobei beide Texte als gleich authentisch zu gelten haben.

Articolo 6º.

La presente Convenzione entrerà in vigore dalla data della firma dell' accordo, senza bisogno di ulteriore ratifica.

Fatto a Vienna, li 22 febbraio 1929 in doppio originale in tedesco ed in italiano, i due testi facendo egualmente fede.

SEIPEL.

AURITI.

¹ TRADUCTION.

Nº 2021. — CONVENTION POUR L'ENTRETIEN DES BORNES DE LA FRONTIÈRE AUSTRO-ITALIENNE. SIGNÉE A VIENNE, LE 22 FÉVRIER 1929.

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, désireux de régler la question de l'entretien des bornes qui marquent la frontière entre les deux pays, ont décidé de conclure une convention à ce sujet et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. le D^r Ignaz SEIPEL, chancelier fédéral ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2021. — CONVENTION FOR THE MAINTENANCE OF THE BOUNDARY-MARKS ON THE AUSTRO-ITALIAN FRONTIER. SIGNED AT VIENNA, FEBRUARY 22, 1929.

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, with the object of arranging for the maintenance of the stones marking the frontier between the two countries, have resolved to conclude a Convention for that purpose and have accordingly appointed as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Ignaz SEIPEL, Federal Chancellor ;

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence le commandeur Giacinto AURITI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Italie à Vienne ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu la convention suivante :

Article premier.

La réparation des bornes frontières endommagées et le remplacement des bornes manquantes incombent au Royaume d'Italie, dans le secteur-frontière compris entre Piz-Lat et Helm-Monte Elmo, et, à la République d'Autriche, dans le secteur compris entre Helm-Monte Elmo et Ofen-Monte Forno (Peč).

Article 2.

Les dépenses occasionnées par ces travaux seront réparties par moitié entre les deux Etats, sauf dans le cas où l'endommagement ou l'enlèvement d'une borne frontière doit être attribué à des personnes mal intentionnées, prises en flagrant délit, ou dont l'identité a été établie de manière indiscutable.

Dans ce cas, les dépenses seront supportées en totalité par l'Etat auquel ressortissent les auteurs du dommage, l'Etat en question ayant la faculté de réclamer à ces derniers le remboursement desdites dépenses.

Si l'auteur du dommage appartient à un Etat tiers, les frais de réparation seront supportés en parties égales par les deux Etats contractants, sans préjudice du droit qu'auront ces deux Etats d'en réclamer le remboursement à l'auteur du dommage.

Article 3.

L'Etat qui aura eu connaissance des dommages survenus en avisera immédiatement l'Etat voisin (Ministère des Affaires étrangères) et, lorsqu'il s'agira de dommages à des poteaux situés dans le secteur dont il est responsable, il informera ledit Etat des mesures qu'il a l'intention de prendre en vue de la réparation ou du remplacement. Il lui communiquera, en outre, la date à laquelle les matériaux néces-

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Commendatore Giacinto AURITI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Italy at Vienna.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Convention :

Article 1.

The repair of damaged boundary-marks and the re-establishment of such as may be missing shall be a charge upon the Kingdom of Italy along the section of the frontier from Piz-Lat to Helm-Monte Elmo, and upon the Austrian Republic along the section from Helm-Monte Elmo to Ofen-Monte Forno (Peč).

Article 2.

The cost of this work shall be equally shared between the two States, except where the damaging or removal of a boundary-mark is traceable to malefactors who are caught in the act or whose identity is established beyond question.

In such case the entire cost shall be borne by the country nationals of which have damaged the boundary marks, and the said country may claim restitution from them.

If the author of the damage is a national of a third State, the cost of restoration shall be shared equally between the two Contracting States, without prejudice to their right to recover from the author of the damage.

Article 3.

Either State, on learning that damage has been done, shall immediately notify the neighbouring State (Ministry of Foreign Affairs) thereof, and, if the damage has occurred in the section for which the notifying State is responsible, it shall inform the other State of the steps it intends to take for replacement or repair. It shall, in addition, notify the day on which the material for the erection of the

saires à la pose de la nouvelle borne frontière seront amenés sur les lieux et à laquelle il aura décidé de procéder aux réparations, afin que l'autre Etat puisse envoyer un représentant pour participer à ces travaux.

Article 4.

Les représentants des deux Etats dresseront procès-verbal des réparations effectuées.

Article 5.

La présente convention a été conclue pour la durée d'une année et sera considérée comme se renouvelant périodiquement pour une période de temps égale, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne présente une demande de revision motivée, trois mois avant la date d'expiration annuelle.

Article 6.

La présente convention entrera en vigueur à dater de la signature de l'accord, sans qu'une ratification ultérieure soit nécessaire.

Fait à Vienne, le 22 février 1929, en double original, allemand et italien, les deux textes faisant également foi.

new boundary-mark is to be delivered on the spot, and on which it is intended to carry out the replacement, so that the other State can send a representative to take part in the operations.

Article 4.

The representatives of the two States shall draw up a record showing that replacement has been effected.

Article 5.

The present Convention is concluded for one year, and shall be deemed to be renewed periodically for an equal term unless either of the Contracting Parties makes an application for its revision, with reasons therefor, three months before the expiry of an annual period.

Article 6.

The present Convention shall come into force on the day of the signature of the Agreement, and shall not require subsequent ratification.

Done at Vienna on February 22, 1929, in two originals, German and Italian, both texts being equally authentic.

SEIPEL.

AURTI.